



PERSONAL INFORMATION

Andra-Lucia Rus

WORK EXPERIENCE

1 Jul 2008 Freelance Translator (English, Norwegian, Romanian)

Project in collaboration with the ASTRA National Museum, Sibiu

Translation from Norwegian into Romanian and English of "Rrom, Sigøynerreiser", photo album by Harald Medbøe.

The project is due to be finalized in the spring of 2012 and the book will be published in Romania

Reference: Oana Burcea, Museum curator, culture and civilisation of roma people, ASTRA National Museum, Sibiu, Romania, oana.burcea@gmail.com

-Worked on several translation projects as a freelance translator, including technical, legal or medical texts

Business to sector Translations

EDUCATION AND TRAINING

1 Oct 2011 PhD Student- Department of Scandinavian Studies

Accredited Public University

Babes Bolyai University
Horea Street, no. 31, 400202 Cluj-Napoca (Romania)

Doctoral programme in literary studies

-Enrolled in the programme since October 2011

-Research project graded on admission with 10 (the highest grade)

Doctoral programme in literary studies

Topics

-Norwegian literature

-Literary theory and cultural geography

-Urban Studies

Other responsibilities

-librarian at the Nordic Studies Library

-teaching seminars on language and literature for undergraduate students (Norwegian grammar and Norwegian short prose)

1 Oct 2008–1 Jul 2010 MA in British Cultural Studies

Accredited Public University

Babes Bolyai University
Horea Street, no. 31, 400202 Cluj-Napoca (Romania)

British Cultural Studies with special module in Norwegian

Master thesis defended in February 2011, "Voices in Conflict: The Case of Northern Ireland"

Topics covered:

-Irish literature

- British legal system
- Translation theory
- Media studies
- National literatures
- Feminism and post-colonialism
- Norwegian film
- Norwegian literary translations

1 Oct 2005–1 Jul 2008

Bachelor in Philology (English and Norwegian language and literature)

Accredited Public University

Babes Bolyai University
Horea no.31, 400202 Cluj-Napoca (Romania)

Graduated with High Honours, ranked 1 out of 46 candidates.

Bachelor thesis defended in June 2008, "Byens metafysikk- Det lyriske og det urbane i Rolf Jacobsens forfatterskap"

Topics covered

English

-phonology, morphology, semantics, syntax, generative grammar, formal semantics, language history and dialects

-Old English Literature

-Middle English Literature

-Modern and Post-modern literature

-American Literature

-General linguistics

Norwegian: phonology, morphology, semantics, syntax, language history

-Variation and development of Norwegian language

-Scandinavian culture and civilization

-Norwegian literature and film with focus on 20th century literature

-Modernity and tradition in Norwegian literature

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Romanian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C1	C1	C2
Norwegian (Bokmal)	C1	C1	B2	B2	C1
French	B1	B1	A2	A2	A2
Swedish	A2	B1	A1	A1	A1
Danish	A1	B1	A1	A1	A1

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

ADDITIONAL INFORMATION

Scholarships

1/1/2007- 15/6/2007: Erasmus Scholarship at the Department of Modern Foreign Languages, Norwegian University of Science and Technology, Trondheim, Norway
Courses taken in Norwegian syntax and Norwegian poetry and short prose

1/4/2008- 30/4/2008: Semester Grant at the Department of Scandinavian studies and comparative literature, Norwegian University of Science and Technology, Trondheim, Norway in connection to research conducted on Rolf Jacobsen's poetry. Tutor in Norway: Steinar Gimnes

1/4/2013-30/6/2013: Semester Grant at the Department of Scandinavian studies, Agder University in connection to my PhD research on the city's representation in Lars Saabye Christensen's novels.

Certificates

July 2008- Teacher Training Certificate for the completion of a psycho-pedagogical studies programme - Level I (educational psychology, pedagogy, teaching speciality, teaching practice), awarded by the Teacher Training Department, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca

July 2010- Teacher Training Certificate for the completion of the psycho-pedagogical studies - Level II (comprehensiveness) in secondary, post secondary and academic education, awarded by The Teacher Training Department, Babes-Bolyai University Cluj-Napoca

December 2008: Authorized Translator Certificate awarded by the Romanian Ministry of Justice (English and Norwegian)

Conferences:

May 8, 2009: 3rd prize awarded at the Master Student Session, Babes Bolyai University, Cluj-Napoca, with a paper on "The Irish Troubles as Representated in Bernard McLaverty's novel Cal"

May 7, 2010: Participated at the Master Student Session, Babes Bolyai University, Cluj-Napoca, with the paper "White is the colour of all important things. On Mister Pip by Lloyd Jones"

December 9-10, 2011: Participated at the third International Conference on "The Dynamics of Specialized Languages: Innovative Approaches and Strategies", Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, with a paper on "The Use and Misuse of the Online Learning Community" (research conducted on online student communities involved in the study of Norwegian language and literature)

May 9-12, 2012: Participated at the "Literature and Music" Conference (Lucian Blaga University, Sibiu) with the paper „The Beatles and Norwegian Literature."

May 17-19 , 2012: Participated at the "British and American Studies" Conference, Universitatea de Vest, Timisoara, with the paper „Joyce's Dublin and Lars Saabye Christensen's Oslo. Geocritical Readings."

October 24-16, 2013, Participated at the "Construction of Identities" Conference (Babes-Bolyai University Cluj-Napoca) with the paper "Memory and the City"

December 7-9, 2013, Participated at the LITERATURE, DISCOURSE AND MULTICULTURAL DIALOGUE conference, Tirgu Mures.

Publications:

Lista publicații

1. Rus, Andra Lucia, "White Is the Colour of All Important Things. On Mister Pip by Lloyd Jones", in *Meridian Critic - Analele Universitatii "Stefan Cel Mare"*, Suceava. Seria Filologie. B. Literatura, volume 1, 2012, pp. 199-206.
2. Rus, Andra Lucia, "James Joyce's Dublin and Lars Saabye Christensen's Oslo. Geocritical Readings", in *Romanian Journal of English Studies*, volume 2, 2012, pp. 271-277.
3. Rus, Andra Lucia, "The Use And Misuse of the Online Learning Community. The Teacher As Moderator", in *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia*, LVIII 3, 2013, pp. 117-124.
4. Rus, Andra Lucia, "The Concept of Place in Literary Studies", in *Studies On Literature, Discourse And Multicultural Dialogue* (Coord. Iulian Boldea), Editura Arhipelag XXI, 2013, pp. 1001-1010.
5. Rus, Andra Lucia, "Mapping Oslo. Literary Cartography and Narrative", in *Studies On Literature, Discourse And Multicultural Dialogue* (Coord. Iulian Boldea), Editura Arhipelag XXI, 2013, pp. 1240-1246.

6. Rus, Andra Lucia, "Oslo's Meaningful Places. Karl Johan Street", in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai.Philologia*, 1, 2014, pp. 67-75.
7. Rus, Andra-Lucia, "Memory and Identity Building Strategies: The Role of Clothing in Lars Saabye Christensen's *Beatles*", in *Meridian Critic - Analele Universităţii "Stefan Cel Mare"*, no. 1/2015, Universitatea Ştefan Cel Mare, Suceava, pp. 109-119.

